

ТЕХНОЛОГИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

В статье проанализированы работы автора, опубликованные на протяжении последних 10 лет работы в ХГУ «НУА» в рамках научно-исследовательской темы «Декомпозиция процесса осуществления научно-технического перевода (НТП) для выявления и преодоления трудностей его осуществления и методики преподавания».

Перевод – проблема филологическая. Современная филология также претерпевает изменения в меняющемся мире. Если раньше основным предметом филологии было исследование художественных текстов, то теперь все чаще внимание филологов привлекают тексты массовой коммуникации: информационные, юридические, политические, медицинские, научно-технические. Нет необходимости доказывать, что аудитория этих текстов в несколько раз больше, чем аудитория, например, поэзии и драматургии.

Иногда утверждают, что теория и практика НТП как самостоятельная наука еще не сложилась в полной мере, и поэтому нет смысла ставить вопрос о соответствующей ей технике и методике преподавания.

Данная статья является попыткой проанализировать составные этапы процесса НТП, основные трудности и требования, предъявляемые к его выполнению, что поможет преподавателю на их основе разработать методики, позволяющие эффективно формировать профессиональную компетенцию будущих переводчиков научно-технической литературы (НТЛ). Учитывая вышесказанное, актуальность выбранной темы статьи представляется, по меньшей мере, оправданной. Известно, что вся литература делится на научно-техническую, научно-бытовую и патентно-лицензионную. Каждый из этих видов имеет свой стиль, свои особенности, лексические, грамматические и стилистические трудности перевода.

Вопросы, касающиеся особенностей осуществления НТП, неоднократно рассматривались в лингвистике выдающимися отечественными и зарубежными основателями теории НТП: В. Н. Комиссаровым,

Л. К. Латышевым, В. М. Лейчиком, Ю. Н. Марчуком, Р. К. Миньяр-Белоручевым, Я. И. Рецкером, А. В. Федоровым, Ж. Майо, Е. Кари, Ж. Винье, А. Мартеном и др. (Вся использованная автором литература указана в его цитируемых работах.)

Вышеуказанные авторы отмечают, что НТП имеет свои особенности, и посвящают свои работы наиболее значительным его теоретическим проблемам. Однако существующие исследования не содержат полного анализа составных этапов, которые необходимо вычленить при «разложении» процесса выполнения НТП. Поэтапному подходу к процессу осуществления НТП начинающими переводчиками была посвящена серия статей, опубликованных в «Ученых записках» ХГУ «НУА» [1, 2, 6] и материалах конференции, проходившей в Харьковском национальном университете [3, 4, 5]. В данной серии статей было показано, что НТП – это сложный и многоэтапный вид деятельности. Необходимым условием его выполнения является распределение всех переводческих операций на три основных этапа: подготовительный, собственно перевод оригинального текста, т. е. реэкспрессия, и доводка или окончательное редактирование перевода с соответствующим оцениванием качества его выполнения. В вышеупомянутой серии статей нами отмечалось, что выпускникам языковых факультетов, не имеющих, как правило, необходимых знаний из естественных наук, необходимо, прежде всего, расширить их диапазон за счет проведения документального поиска, который и есть первым этапом специализированного перевода, описанного в цитируемой работе [1, с. 394–402]. Невозможно перевести то, чего не понимаешь, следовательно, необходимо понимать устройство и работу оборудования, которого касается перевод, и уметь делать логические выводы по переводимому техническому тексту. В публикациях неоднократно подчеркивалось, что в большинстве случаев перевод терминологии, который вызывает зачастую трудности, менее важен, чем понимание текста.

Приобретя соответствующий объем фактических знаний в конкретной области знаний, переводчик может переходить ко второму этапу – собственно переводу. Определению принципов перевода, последовательным переводческим операциям, правилам выполнения НТП были посвящены публикации в материалах Всеукраинской научной

конференции «Другі Каразінські читання: два століття Харківської лінгвістичної школи» [3, с. 46–48] и в «Ученых записках ХГУ «НУА» [2, с. 465–477].

Выполнив перевод, можно переходить к третьему, заключительному этапу переводческих операций – технологическому процессу редактирования и доведения текста перевода до высокого уровня в соответствии с порядком операций, описанных в статье, посвященной третьему заключительному этапу работы над НТП и оцениванию качества его выполнения [6, с. 414–426]. Как отмечается в статьях данной серии, педагогический подход к ознакомлению начинающих переводчиков с областью знаний, к которой относится переводимый научно-технический текст, несколько отличается от того, который обычно применяется для перевода художественного текста. Вместо того, чтобы раздать им уже готовые технические характеристики, обучаемым предлагается самостоятельно составить эти характеристики, используя материалы на родном и иностранном языках и предоставив им для поиска определенный срок времени.

По рекомендации преподавателя, для составления этих характеристик студенты пользуются литературой энциклопедического и популярного характера, справочниками, научными монографиями и последними публикациями в научных изданиях, а также учебными материалами, прибегают к консультациям специалистов, чтобы как следует ознакомиться с базовыми понятиями. С требованиями, предъявляемыми к выполнению НТП, последовательностью и правилами его осуществления начинающие переводчики могут ознакомиться более подробно в цитируемых статьях [6, с. 419–425; 13, с. 104–109].

Другая серия статей, опубликованных в 2005 г. [7, с. 54–55; 8, с. 468–481], была посвящена проблемам выбора переводчиком языковых средств, переводческих приемов и трансформаций, которые, как представляется автору, недостаточно изучены на материале французской НТЛ.

Целью данной серии статей было описание различных основных видов грамматических и лексических преобразований, лексико-семантических замен и лексико-грамматических преобразований, учитывая, что языковые единицы одного языка не всегда могут быть переданы языковыми единицами другого языка того же языкового

уровня и тогда необходимо использовать различные трансформации, которыми начинающий переводчик должен умело пользоваться, доводя навыки их употребления до полного автоматизма в процессе перевода НТЛ, относящейся к различным областям знаний.

В процессе исследования автор постоянно руководствовался работами отечественных и зарубежных классиков теории и практики перевода: А. В. Федорова, Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, В. Ч. Чака, А. Чужакина, Ж.-П. Винье и Ж. Дарбельне, методическими пособиями, изданными Московским центром переводов научно-технической литературы и документации, последними работами русских и украинских исследователей: Л. К. Латышева, И. Г. Гусейновой, А. А. Чередниченко и других ученых-сторонников функционального подхода к исследованиям.

Ни в коей мере не претендуя на полноту изложения данного вопроса и составления классификации всех переводческих преобразований, отмеченных в процессе выполнения НТП, проведенное собственное исследование автора, его многолетний опыт работы в качестве технического переводчика и преподавателя различных аспектов научно-технического перевода студентам языковых вузов позволили выявить следующие наиболее употребляемые в НТП типы переводческих приемов и трансформаций:

1. Переводческое транскрибирование и транслитерация.
2. Калькирование.
3. Лексико-семантические замены, наиболее употребляемыми среди которых являются: генерализация, конкретизация, смысловое развертывание, модуляция (добавления), смысловое свертывание или опущения, адаптация или контекстуальные замены.
4. Лексико-грамматические трансформации, основными из которых являются: антонимический перевод, экспликация, компенсация, целостное переосмысление или трансформационный перевод.
5. Грамматические трансформации, включающие: замены, изменение порядка слов, словосочетаний, объединение нескольких предложений в одно или парцелляция неоправданно длинных предложений.

Особенности применения каждого из вышеуказанных приемов в процессе перевода французской НТЛ описаны в цитируемых работах [7, с. 468–481; 8, с. 54–55]. За пределами данных статей

остались еще типичные случаи транспозиций частей речи и некоторые синтаксические особенности, непосредственно связанные с научно-техническим стилем речи современного французского языка, что по логике вещей должно явиться продолжением исследования в дальнейшем.

Отдельные статьи, опубликованные в рамках указанной темы исследования, касались выявления трудностей, являющихся следствием лингвистических процессов, имеющих место в НТЛ, и определения способов их преодоления в процессе НТП. Целью данных исследований является доведение до сведения начинающих переводчиков существующего мнения ученых-терминологов, согласно которому естественной базой для терминологии является функциональная разновидность общелитературного языка, его лексика, словообразование, грамматика. Таким образом, обучаемым предлагается рассматривать терминологию как подсистему лексической системы языка, а термины – как носители признаков его лексических единиц, следствием функционирования которых являются такие языковые процессы, как полисемия, синонимия, антонимия и другие лингвистические процессы.

Явление терминологической полисемии многосторонне исследованное автором в диссертационной работе на соискание степени кандидата филологических наук на тему: «Полисемия в современной французской научно-технической терминологии», защищенной в 1988 г. в Киевском национальном университете имени Т. Г. Шевченко, не нашла полного разрешения и отражения проблемы в практическом плане, что и обусловило продолжение данного исследования в последующих статьях [9, с. 114–117; 10, с. 237–245].

Обращение к основе, т. е. оригинальным научно-техническим текстам, позволяет обучаемым заключить, что любая терминологическая система (ТС), обслуживающая конкретную область человеческих знаний, включает в свой состав:

а) полисемичные слова, входящие в состав общеупотребительной лексики (ОЛ) и послужившей основой для образования терминов данной ТС;

б) полисемичные общетехнические термины, входящие в состав нескольких ТС, т. е. термины с функциональной полисемией, когда

происходит расслоение значения термина в зависимости от его употребления в той или иной области знания;

в) полисемичные узкоотраслевые термины, иногда именуемые «абсолютными», специфическими только для данной ТС, значения которых распадаются на несколько вариантов, объединенных общим семантическим компонентом и с одним понятием.

Что касается ОС, входящих в состав ОЛ и обслуживающих различные ТС, то их переход в разряд терминов, т. е. терминологизация, представляет довольно распространенное явление как отдельный семантический способ образования терминов, описанный в цитируемой статье [9, с. 114–117]. В то же время широко употребляется и обратный процесс – детерминологизация, когда термин ассимилируется в литературном языке, становясь нередко полисемичным. Важно обратить внимание начинающих переводчиков на довольно часто наблюдаемый семантический процесс, являющийся продолжением детерминологизации – ретерминологизацию, т. е. образование нового терминологического значения на базе нетерминологического значения, полученного в литературном языке. Примеры этого явления даны в цитируемой статье [9, с. 116]. Ретерминологизация часто приводит и к другому результату – терминологической полисемии, что подтверждается сопоставлением значений начального, т. е. базового термина, который был подвергнут ретерминологизации, и нового терминологического значения. Таким образом, как свидетельствует исследование, ретерминологизация, как и терминологизация и детерминологизация (ассимиляция термина в литературном языке) нередко способствует обогащению французского языка полисемичными лексическими единицами, реализация значений которых вне различных типов контекста является невозможной. Исследование различных типов контекста в технической литературе все еще также ждет своего разрешения.

Кроме доминирующей роли контекста, подчеркивается в статье, посвященной преодолению трудностей перевода полисемичных и синонимичных терминов в процессе НТП [10, с. 237–245; 12, с. 104–109], адекватный выбор нужного значения обеспечивается только при условии привлечения широкого технического багажа знаний в данной отрасли. Только с этих позиций возможен правильный

дефинитивный анализ значений полисемичного термина, который в данном случае будет играть решающую роль в выборе соответствующего эквивалента. Для полноценного понимания иностранного текста и обеспечения адекватности перевода как с родного языка на иностранный, так и с иностранного на родной, в цитируемой статье представляется принципиально важным разграничение в билингвистическом плане внутриязыковой и межъязыковой полисемии терминов. Как известно, в пределах одного языка синхронная, т. е. внутриязыковая, полисемия практически не ощущается. Однако в двуязычной ситуации может случиться так, что для нескольких различных понятий в одном языке существует всего лишь один термин, в то время как в другом языке каждому из этих понятий будет соответствовать определенный термин, в связи с чем перед переводчиком возникает проблема обеспечения эквивалентности при переводе.

При рассмотрении внутриязыковой терминологической полисемии необходимо разделять полисемию терминов исходного языка (ИЯ) и полисемию терминов языка переводов (ПЯ) [см. примеры приведенные в статье 10, с. 240–241].

В научно-технической литературе широко представлена и терминологическая синонимия, которая в процессе перевода представляет не меньшую опасность для начинающих переводчиков, чем полисемия. Начинающие переводчики в процессе выполнения НТП, относящегося к любой области знания, начинают осознавать, что синонимия и полисемия в некоторой степени противостоят друг другу. Если терминологическая полисемия характеризуется наличием одного термина для обозначения двух или более различных понятий, то терминологическая синонимия, напротив, заключается в наличии нескольких терминов для обозначения одного и того же понятия. Терминологическая синонимия не представляет для переводчика никаких трудностей, если допустить, что два или более терминов употребляются в равной степени один вместо другого (см. примеры на с. 242 цит. статьи). Но на практике дело обстоит не всегда таким образом, в особенности если синонимичные термины обозначают несколько различные понятия ввиду того, что изготовитель и потребитель не всегда пользуются одними и теми же терминами, либо вследствие наличия нормативных и профессиональных, т. е. «локаль-

ных» терминов, используемых группой специалистов, вкладывающих в них несколько другой смысл. Таким образом, при обучении специализированному переводу преподаватель должен настоятельно требовать от обучаемых различать полную, т. е. «абсолютную» терминологическую синонимию (например, «зазор» и «люфт»; «computer» и «ordinateur») и относительную, т. е. кажущуюся синонимию, которая должна выявляться и фиксироваться в рабочих карточках начинающих переводчиков. Кроме того, переводчик, делая выбор между синонимичными терминами, должен всегда пользоваться стандартными, т. е. нормативными терминами, а не профессионализмами или тем более локальными терминами, не зафиксированными в словарях.

Таким образом, вышеперечисленные исследования показывают, что терминологическая система содержит в своей основе правила общей системы языка. Одним из проявлений связи специальной терминологии с общей лексико-семантической системой языка является создание новых терминов. С помощью проведенных исследований было показано, что создание новых терминов не отличается от способов образования словарного состава языка в целом. Этими способами являются прежде всего морфологическая и семантическая деривация, словосложение, аббревиация, конверсия, заимствования. Переводчики несут высокую ответственность за внедрение в научно-техническую терминологию обоснованных терминов, но в не меньшей степени они отвечают и за использование неправильно ориентирующих заимствованных терминов. В то время как на материале общеупотребительной лексики различных языков описаны основные виды иностранных заимствований и интернационализмов, проблема терминологического обогащения посредством англицизмов остается еще недостаточно изученной на материале французской НТЛ, представляя определенную трудность для начинающих переводчиков. Это и послужило темой исследования статьи «Англицизмы в лексике современного французского языка», написанной на французском языке [11, с. 49–53]. Целью данного исследования является исторический анализ иностранных заимствований во французском языке, изучение их использования в терминологии и тематическая классификация англицизмов. В статье, кроме того,

показаны семантические трансформации, происшедшие с заимствованными лексическими единицами. Наша попытка осуществить тематическую классификацию англицизмов в зависимости от их аналитических значений в современном французском языке позволила вычленить две главные группы заимствований, первая из которых включает термины, обслуживающие различные терминологические системы, и вторая – содержит ЛЕ, обозначающие различные понятия, относящиеся к общественной жизни. Первая группа англицизмов, употребляемых во французской научно-технической терминологии, включает в свой состав: технические термины, научные термины, информационные, экономические, коммерческие, патентно-лицензионные, спортивные и политические. Среди англицизмов, включенных во вторую группу заимствованных ЛЕ, можно назвать следующие: заимствования, обозначающие продукты питания, предметы туалета, транспорта, профессий, слова культурной жизни [см. цит. ст., с. 52]. Данное исследование позволяет заключить, что различные контакты между странами неминуемо приводят к взаимодействию их языков, следствием чего является активный обмен ЛЕ, часто проникающими из одного языка в другой. Вот почему фонд англоязычных заимствований будет постоянно увеличиваться во всех областях знания, что и объясняет их выявление и изучение в последующих работах, с целью составления соответствующих тезаурусов.

Интерес к изучению различных словообразовательных особенностей терминологической лексики не убывает, и эта тема по-прежнему остается актуальной в связи с недостаточной изученностью проблемы терминологического словообразования. Перспективными представляются исследования возможных, недостаточно исследованных способов терминологического словообразования, связанных с лексико-грамматическими категориями, в частности, с категориями рода и числа. Это, прежде всего, актуально для установления изменений как универсального, так и специфического для французского языка характера.

Очерченный автором круг проблем, которые возникают в процессе обучения НТП, ни в коей мере не претендует на полноту изложения, но в определенной степени помогает в разрешении некоторых из них.

Список литературы

1. Джандоєва П. В. Поетапний підхід до процесу виконання науково-технічного перекладу: підготовчий етап / П. В. Джандоєва // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Нар. укр. акад.». – 2001. – Т. 7. – С. 394–402.
2. Джандоєва П. В. Другий етап у процесі виконання науково-технічного перекладу – переклад у власному розумінні цього слова / П. В. Джандоєва // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Нар. укр. акад.». – 2003. – Т. 9. – С. 465–477.
3. Джандоєва П. В. Обучение технике выполнения научно-технического перевода студентов языковых факультетов // Другі каразінські читання: Два століття Харківської лінгвістичної школи : матеріали Всеукр. наук. конф., 5 лют. 2003 р. / Харк. нац. ун-т імені В. Н. Каразіна. – Х., 2003. – С. 46–48.
4. Джандоєва П. В. Педагогические принципы обучения НТП / П. В. Джандоєва // Матеріали міжнар. наук. конф. «Когнітивно-прагматичні дослідження мов професійного спілкування» / Харк. нац. ун-т імені В. Н. Каразіна, ф-т інозем. мов. – Х., 2006. – С. 49–53.
5. Джандоєва П. В. Методика обучения НТП / П. В. Джандоєва // Матеріали междунар. науч. конф. «Новости науч. мысли» с 1 по 15 нояб. 2007. Секция: Филолог. науки. – С. 121–126.
6. Джандоєва П. В. Завершальний етап роботи над науково-технічним перекладом і оцінювання якості його виконання / П. В. Джандоєва // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Нар. укр. акад.». – 2004. – Т. 10. – С. 414–426.
7. Джандоєва П. В. Переводческие приемы и трансформации, которые используются в НТП / П. В. Джандоєва // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Нар. укр. акад.». – Х., 2005. – Т. 11. – С. 468–481.
8. Джандоєва П. В. Грамматические трансформации, используемые в НТП / П. В. Джандоєва // Матеріали Третьої Всеукр. наук. конф. «Акт. проблеми перекладознавства та методика навчання перекладу», 22 квіт. 2005 р. – Х., 2005. – С. 54–55.
9. Джандоєва П. В. До проблеми про взаємодію фахової термінології і загальноживаної лексики в сучасній французькій мові / П. В. Джандоєва // Вісник Харк. нац. ун-ту імені В. Н. Каразіна. –

№ 782. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. Випуск 53. – Х., 2007. – С. 114–117.

10. Джандоева П. В. Трудности перевода полисемичных и синонимичных терминов / P. Djandoeva «Difficultés de traduction des termes polysémiques et synonymiques» // Новітня філологія. – № 10 (30). Миколаївський державний гуманітарний університет ім. Петра Могили комплексу «Києво-Могилянська академія». – Миколаїв : Вид-во МДГУ ім. Петра Могили. – 2008. – С. 237–245.

11. Djandoeva P. V. Les anglicismes dans le lexique du français contemporain / P. V. Djandoeva // Вісн. Харк. нац. ун-ту імені В. Н. Каразіна. – № 867. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. Випуск 60. – Х., 2009. – С. 49–53.

12. Джандоева П. В. Опанування технікою виконання НТП перекладачами-початківцями / П. В. Джандоева // Матеріали III Міжнар. наук.-практ. конф. «Соціокульт. та етнолінгв. пробл. галуз. перекладу в парадигмі євроінтеграції», 2–3 квіт. 2010 р. – К. : Нац. авіац. ун-т, 2010. – С. 104–109.

Подминогин Валерий Александрович – кандидат филологических наук, профессор. Работает в рамках научной филологической школы



В НУА работает с 1995 года. Читает дисциплины: «Практика перевода с немецкого языка» (аспекты «Художественный перевод», «Юридический перевод», «Технический перевод», «Общественно-политический перевод», «Деловая корреспонденция»), «Теоретическая грамматика немецкого языка», «Университетское образование».

Специалист в области грамматики германских языков, теоретической грамматики, теории и практики перевода.

Научный руководитель двух защищенных кандидатских диссертаций.

Имеет более 40 научных публикаций.